

༄༅། །རྒྱ་ནག་པོའི་སྐག་རྫོག་ཅེས་བྱ་བ་བཟུགས་སོ། །

The ‘Chinese’ Practice of Averting Periodic Obstacles¹

from the Words of the Buddha

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pakpa jampal la chaktsal lo
Homage to Noble Mañjuśrī.

རྒྱ་ནག་པོའི་སྐག་རྫོག་ཅེས་བྱ་བ།

gyanak pö kak dok chejawa

This is “The ‘Chinese’ Practice of Averting Periodic Obstacles.”

འཕགས་པ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pakpa kün la chaktsal lo
Homage to all noble ones.

རིག་བྱེད་ཀུན་གྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

rikjé kün gyi kyab tu sol
May the wise protect us.

མཚོག་པོ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chokpo kün la chaktsal lo
Homage to all excellent ones.

བར་སྐྱང་ལྷ་ཡིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

barnang lha yi kyab tu sol
May the gods of the sky protect us.

ཚངས་རིགས་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsang rik lha la chaktsal lo
Homage to the gods of the abode of Brahmā.

འམས་གསུམ་སྲིད་ལ་དབང་སྐྱུར་བ། །

kham sum si la wang gyurwa

To all who wield power over the three planes of existence,

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པ་འབུལ། །
kün la chaktsal chöpa bul
We pay homage and make offerings.

ཉི་མ་ཐམས་ཅད་དག་བ་ཡིན། །
nyima tamché gewa yin
All days are virtuous.

རྒྱ་སྐར་ཐམས་ཅད་བཟང་བ་ཡིན། །
gyukar tamché zangwa yin
All constellations are excellent.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་རྩུ་འཕྲུལ་ཚེ། །
sangye tamché dzutrul ché
All buddhas possess great magical powers.

བདེན་པའི་ཚིག་ནི་འདི་དག་གིས། །
denpé tsik ni didak gi
By the power of these words of truth,

བདག་ཅག་ཀུན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dakchak küntu delek shok
May we always experience happiness and wellbeing.²

ཨོ་བུ་གྲི་ཤུ་རི་མུ། ཨོ་མ་ཉི་པ་རྩེ་རྩྱ། ཨོ་བཟོ་པ་ཉི་རྩྱ།
om vagishvari mum | om mani pemé hung | om badzrapani hung
om vāgīśvari muṃ | om maṇi-padme hūṃ | om vajra-pāṇi hūṃ |

ཨོ་མ་ཉི་དཔལ་འབར་མ་ཡེ་སྐྱ་རྩ། ཨོ་མ་རྩ་ཀ་ལི་མོ་ཉ་ཡེ་སྐྱ་རྩ། ཨོ་ཨ་ཀ་ནི་ནི་ཀ་ནི་ཨ་བི་ཡ་མུ་ལེ་སྐྱ་

ལྷ།
om mahe pel barma yé soha | om mahakali motayé soha | om akani nikani abiya
mandale soha
om mahe *lady ablaze with glory* ye svāhā | om mahākāli moṭayé svāhā | om akani nikani
abhiya maṇḍale svāhā |

ཨོ་ཟིན་དུ་སྐྱུངས་ཤིག། ཨོ་དུ་དུ་ན་སྐྱུངས་ཤིག། ཨོ་དར་དུ་སྐྱུངས་ཤིག། ཨོ་ཚུ་ཉི་སྐྱུངས་ཤིག། ཨོ་དུ་མ་
སྐྱུངས་ཤིག། ཨོ་པ་ཉི་སྐྱུངས་ཤིག། ཨོ་སུ་དུ་དན་ཉི་སྐྱུངས་ཤིག། ཨོ་ན་ཚན་སྐྱུངས་ཤིག། ཨོ་སུ་ལ་ལ་
སྐྱུངས་ཤིག། ཨོ་ལ་ལ་ཉི་སྐྱུངས་ཤིག། །
om sindu sung shik | om duduna sung shik | om dardu sung shik | om tsuti sung shik |
om duma sung shik | om prati sung shik | om suda dantri sung shik | om natsen sung
shik | om sulakha sung shik | om kalatri sung shik |

ཨོྲེ་རུ་ཤེ་རུ་སྲུངས་ཤིག། ཨོྲེ་ཁ་ཉི་སྲུངས་ཤིག། ཨོྲེ་ལྟར་ལྟར་སྲུངས་ཤིག། ཨོྲེ་མ་པ་ཤ་ཡེ་སྲུངས་
ཤིག། ཨོྲེ་ཀ་ནན་ཉ་སྲུངས་ཤིག། ཨོྲེ་རྩ་ལ་སྲུངས་ཤིག། ཨོྲེ་ཉ་ལ་རྩ་སྲུངས་ཤིག། ཨོྲེ་ར་སྲུངས་
ཤིག། ཨོྲེ་ར་ཉི་སྲུངས་ཤིག། ཨོྲེ་མ་ར་སྲུངས་ཤིག། ཨོྲེ་མ་རིག་སྲུངས་ཤིག། ཨོྲེ་སྲུ་ཉི་སྲུངས་ཤིག། ཨོྲེ་
ཉ་ནེ་སྲུངས་ཤིག། ཨོྲེ་རྩ་ཉ་སྲུངས་ཤིག། །

om tredu shedu sung shik | om khati sung shik | om thar thar sung shik | om mapa shayé sung shik | om mara sung shik | om marik sung shik | om mati sung shik | om tane sung shik | om bhata sung shik |

སྲིད་གསུམ་མགོན་གྱི་རྒྱ། བི་བི་ལིང་ག་ག་རྗེས་ལ་གི། བློ་ཚུ་པན་སེམས་ཅན་མའི་གནས་སྐྱབས་
ཤིག། །

si sum gön gyi gyu | pi pi lingga ga jé la gi | trochu pen semchen mé né drub shik

མཐུན་དང་མི་མཐུན་ཤིས་དང་མི་ཤིས་གཟུགས་ལག་མའི་གནས། བདག་གིས་ལྷས་སྲུངས་
ཤིག། སྐྱོབས་ཤིག། །

tün dang mitün shi dang mi shi zuk lak mé né | dak gi lhé sung shik kyob shik
Everything favourable or unfavourable, auspicious or inauspicious, lies in the domain of astrology. May the deities protect and guard us!²

ཨོྲེ་ཏྲ་རུ་ཉེ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྲེ་ཉེ་ལྷོག། ཨོྲེ་ཏྲ་རྒྱ་ལྷོག། ཨོྲེ་མ་མ་གྱི་ཉ་ལྷོག། ཨོྲེ་མ་སྲུ་ལྷོག།
om traktu treyé soha | om tre'u dok | om trak raksha dok | om mamakita dok | om masuraya dok |

ཨོྲེ་ཨ་ཅན་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྲེ་ཕུ་པར་ཉ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྲེ་ཕྱི་ཉི་ཤེ་ཉི་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྲེ་མ་མ་སྲོ་ཉ་སྲོ་ཉ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྲེ་མ་མ་
རི་རི་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྲེ་མ་མ་ཀ་ར་ཀ་ར་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྲེ་མ་མ་ཆར་རྒྱར་ཡར་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། ཨོྲེ་མ་མ་སུ་སུ་ཉི་ཉི་
ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

om a tsandrayé soha | om pupartayé soha | om priti shati soha | om mama ngota ngota yé soha | om mama ram ram yé soha | om mama kara kara yé soha | om mama char chur yar yer soha | om mama su su tam tam yé soha |

ཨོཾ་ཡི་ཡི་ས་ལ་གེ་རེ་དུ་ཡེ་རྟེ་བྱ་ཆེ་སྟེ། ཞི་ཞི་ཡང་དུ་མ་རྒྱ་རྩེ་རྩེ་གེ་ར་ཅ་ས་སྟེ། ལྷ་རྩེ་སེང་གི་ཞི་བ་
 འདུས་ན་མ་ས་དུ་ཡེ་མ་ར་ད་གེ་ཁང་དེ་འདུ། བ་རོ་སི་མ་དུ་རྩི། བླ་མོ་ཆེམས་ཁམ་དུ་ཨ་ཨ་མ་ད་པེ་
 རིམ། ལྷེང་དུ་མ་ཨ་ར་བྱེང་ན་ཡུ། ཨ་རྩེ་བྱེ་ཤ་ན་མ་མ་རྟོ། ཨ་པ་ས་ར་ས་ར་ལྷ་རྩེ། ཨོཾ་མ་ར་ལྷ། མ་ར་རྩེ་
 རྩེ་རྩེ་བྱེང་རྩེ་མ་མ་ཡེ། རྩེ་གེ་ཅ་ར་ཡ་སྟེ།
 om yam yam sa la ge re du yé te khu che pé | shi shi yang du maha ram ram ge ra ca sa
 pé | ghadha sengki shiva düna ma sa du yé ma ra da ke khang de du | ba ro si ma du hri
 | nakmo chem kham du ah ah ma da pe rim | treng du ma ah ra khyer nay u | ah hung
 khyé sha na ma ma ho | a pa sa ra sa raksha hung | om ma raksha | ma ra hung hung
 bharyana dha ma ma yé | dha ke tsa ra ya pé

བདག་ལ་འབྱུང་བ་ལྷ་པོའི་དབྱེ་གཤེད་འཛོམས་ཤིང་ཡོངས་སུ་སྐྱོབ་ས།
 dak la jungwa ngapö dra shé jom shing yongsu kyob
 Defeat the threats posed by the five elements and always protect us!

ཨོཾ་ཨ་ག་ནི་རྩེ་ར་ཤ་མ་ར་ཡ་ས་བཅིངས་མ་ཏྲ་གེ་ཡ་ན་ཡ་སྟེ། བླ་པོ་བཞི་སྐྱེ་ཏྲ་ཡ། མ་ཏྲ་ཡ་མལ་མལ་
 ཞི་ཞི་སྐྱེ་རྩ། ཨྲ་ཡུར་ཡུ་རྟེ་ཨ་ཀུར་ཞི་ཏྲ་ཡེ། ས་སྐྱེ་རྩི་སྟེ། ཨོཾ་ཨོཾ་རྩེ་གེ་རྩེ་སྟེ། རྩེ་རྩེ་ན་མ་ས་ར་མ་
 ས་རྟེ། ད་ཏྲ་ན་ན་རྩེ་རྩེ་ཞི་ཞི་མལ་མལ་བླ་པོ་ཞི། སུར་རྟེ་ནི་ཏྲ་ཏྲ་ན་སྐྱེ་རྩ། ཞི་རྩེ་ལ་མ་དུ་སེ་སྟེ། མེ་
 ཨ་ར་ལྷ་སི་མ་དུ་ཡེ། བླ་པོ་ཞི་ས་མ་ཡེ་ཨ་ན་སྟེ། གུ་མ་གུ་རྟེ་བླ་པོ་ཞི།
 om agani dhara shama raya saching matra kreya naya pé | nakpo shighu taya | mataya
 mel mel shi shi soha | ayur yute akur shihale | sasutri pé | om om hung ke ram te pé |
 dhadha nama sara masaté | daha nana hung hung shi shim el mel nakpo shi | purhé
 niha hana soha | shidha lama dusé pé | me ah | raksha sima duyé | nakpo shisa mayé ah
 na pé | guma guté nakpo shi |

ཨོཾ་རྩེ་སྐྱེ་སྐྱེ་རྩེ་རྩེ། མེ་རྟེ་མ་རྟེ་རྩེ་སྟེ། ཞི་ཞི་དུ་ལ་དུ་ལ་ས་རྩེ་ལྷ་ན། ཨོཾ་ན་མོ་བུ་རྩེ་
 ཡ། བ་མོ་རྩེ་མ་ཡ། བ་མེ་སྐྱེ་སྐྱེ་ཡ། ཨ་ན་ན་རྟེ། ཏྲུ་སྐྱེ། ཨ་ཀུར་ན་སྟེ། ས་སྐྱེ་ས་སྐྱེ་རྩེ་ཞི་
 ས། སྐྱེ་རྩེ་སྐྱེ། ཨོཾ་ཤོ་རྩེ་བི་བུ་ཤ། བི་མ་ལེ་ཅ་ཡེ། རུ་ལུ་རུ་ལུ། བི་ཤི་རྟེ། མ་རྩེ། ཨོཾ་ཡི་ལྷོ། ས་ར་མ་
 ཡེ་སྐྱེ་རྩ། ཨོཾ་ཏྲ་ཡ་མིག་རྟེ་ཡེ་སྐྱེ་རྩ། ཨོཾ་ཏྲ་མ་ལེ་སྐྱེ་རྩ། ཨོཾ་ཏྲ་རྩེ་ལ་རྩེ་མ་ཡེ་སྐྱེ་རྩ། ཨོཾ་ཡི་རྟེ་ར་ཡེ་
 སྐྱེ་རྩ།

om hung sarva raksha hung | dhadha nadha ho | mehé maho raksha bé | shi shi dül dül
 saha lhen | om namo buddhaya | namo dharmaya | nama sangaya | ah nen té | tedyata |
 aka rana sé | sabha sapra dharma nisa | sarva tatha | om shodha bibusha | bimalé tsalé |
 rulu rulu | bishata | menta | om lam mum | sara dzayé soha | om traya mig tiryé soha |
 om tramalé soha | om tram bhela rajayé soha | om kham nyer rayé soha

བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །

dakchak khor dang chepa la
For us, our family and friends:

མི་མཐུན་པ་ཡི་ཚྭ་གས་རྣམས་ནི། །

mitünpa yi chok nam ni
May all misfortune be ended,

བསྐལ་པ་མེ་ཡིས་སྲེག་པ་ལྟར། །

kalpa mé yi sekpa tar
Just as when an eon is consumed by apocalyptic flames

ཐམས་ཅད་དེ་ཡི་མོད་ལ་འབྱོར། །

tamché dé yi möla jor
And everything is instantly auspicious.

འདོད་དོན་ལྷ་བ་རྒྱས་བཞིན་འཕེལ། །

dödön dawa gyé zhin pel
May our virtue increase like the waxing moon.

རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

gyujor yöndak khor ché kyi
For our patrons and benefactors, and their families and friends:

མ་ལྷུངས་ཀྱིས་རྩུབ་པ་སློག། །

ma lung kyi tsubpa dok
Prevent disturbances caused by the mother's luck element.⁴

བུ་ལྷུངས་ཀྱིས་རྩུབ་པ་སློག། །

bu lung kyi tsubpa dok
Prevent disturbances caused by the child's luck element.

གཞོན་སྦྱིན་པ་ཚེ་འཕྲོག་པ་སློག། །

nöjin pa tsé trokpa dok
Prevent yakṣas from stealing our parents' life-span.

སྲིན་མོ་མི་རུ་བརྩུ་བ་སློག། །

sinmo mi ru dzuwa dok
Prevent rākṣasīs from disguising themselves as humans.

སྲིན་མོ་ག་རྒྱང་མདའ་འཕེན་སློག། །

sinpo sha kyang da pen dok
Prevent rākṣasīs from hunting deer and wild asses.⁵

ལུང་ལམ་མོ་འཁོར་བ་རུ་ལོག་ལྷོག་།
lung lam khorwa rulok dok

Prevent the reversal of the cycle of our luck and fortune.

ལུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཞིག་པ་ལྷོག་།
lü kyi khorlo zhikpa dok

Prevent the decline of our subtle body.

དབང་ཐང་ཟས་ཁ་ཡུལ་ཉེས་ལྷོག་།
wangtang zé kha yul nyé dok

Prevent the deterioration of our influence, our sustenance, our land.

ལུང་ས་ཉཱ་རྒྱལ་མཚན་ཆག་པ་ལྷོག་།
lung té gyaltzen chakpa dok

Prevent the victory banner of luck⁶ from being torn down.

ལྷ་ཡི་རྒྱབ་ཉེན་ཡར་བ་ལྷོག་།
la yi gyab ten yarwa dok

Prevent the dissipation of our life-force.

ཁམས་ཀྱི་སློག་པ་རལ་བ་ལྷོག་།
kham kyi lokpa ralwa dok

Prevent the coat of our elements from being torn asunder.⁷

རང་སྐྱལ་གིས་རྩུབ་པ་ལྷོག་།
rang kak gi tsubpa dok

Prevent disturbances caused by personal obstacles.⁸

མཐུན་གསུམ་གྱིས་རྩུབ་པ་ལྷོག་།
tün sum gyi tsubpa dok

Prevent disturbances caused by the three compatible signs.⁹

བདུན་ཟུར་གྱིས་རྩུབ་པ་ལྷོག་།
dün zur gyi tsubpa dok

Prevent disturbances caused by the seventh-removed aspect.¹⁰

དག་ངན་གྱིས་རྩུབ་པ་ལྷོག་།
dra ngen gyi tsubpa dok

Prevent disturbances caused by hostile forces.¹¹

བཞི་གཤེད་གྱིས་རྩུབ་པ་ལྷོག་།
zhi shé kyi tsubpa dok

Prevent disturbances caused by the fourth-removed adversarial aspect.¹²

ཕྱོགས་ངན་གྱིས་རྩལ་པ་སློག།

chok ngen gyi tsubpa dok

Prevent disturbances caused by inauspicious directions.¹³

བདུད་གཅོད་གྱིས་རྩལ་པ་སློག།

dü chö kyī tsubpa dok

Prevent the ‘cutting influence of demons’.¹⁴

འདྲེ་ལྷས་རྩལ་པ་སློག།

dré ngé tsubpa dok

Prevent disturbances caused by the ‘five demons’.

ལུས་ཆད་གྱིས་རྩལ་པ་སློག།

lū ché kyī tsubpa dok

Prevent disturbances caused by ‘corporal punishment’.

གནམ་སྐོས་རྩལ་པ་སློག།

nam gö tsubpa dok

Prevent disturbances caused by inauspicious constellations.¹⁵

ས་སྐོས་རྩལ་པ་སློག།

sa gö tsubpa dok

Prevent disturbances caused by inauspicious configurations.¹⁶

གཤེད་སྐོས་རྩལ་པ་སློག།

shé kö tsubpa dok

Prevent disturbances caused by deadly combinations.

ཕུང་གྱོད་གྱིས་རྩལ་པ་སློག།

pung gyö gyī tsubpa dok

Prevent disturbances caused by calamities.¹⁷

དུས་ཚོད་གྱིས་རྩལ་པ་སློག།

dütsö kyī tsubpa dok

Prevent disturbances caused by the hours.¹⁸

ལྷ་ངན་གྱིས་རྩལ་པ་སློག།

nya ngen gyī tsubpa dok

Prevent disturbances that stem from suffering.

ལྷགས་བཞིས་རྩལ་པ་སློག།

chak zhi tsubpa dok

Prevent disturbances that stem from the four iron years.¹⁹

མེ་བརྒྱུད་གྲིས་རྩུབ་པ་སློབ་གྲོགས།

mé gyé kyi tsubpa dok

Prevent disturbances that stem from the eight fire years.

ངན་ལྷུངས་གྲིས་རྩུབ་པ་སློབ་གྲོགས།

ngen lung kyi tsubpa dok

Prevent disturbances that stem from bad luck.

བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ།

dakchak khor dang chepa la

For us, our family and friends:

ཕ་མེས་ཚུན་གྱི་འདྲེ་གཅན་གྲིས་རྩུབ་པ་སློབ་གྲོགས།

pamé gen gyi dré chen gyi tsubpa dok

Prevent disturbances caused by enraged ancestral spirits.

ལོ་སྐྱུག་གིས་རྩུབ་པ་སློབ་གྲོགས།

lo kak gi tsubpa dok

Prevent disturbances that stem from obstacle years.

ལྷ་སྐྱུག་གིས་རྩུབ་པ་སློབ་གྲོགས།

da kak gi tsubpa dok

Prevent disturbances that stem from obstacle months.

ཞག་སྐྱུག་གིས་རྩུབ་པ་སློབ་གྲོགས།

zhak kak gi tsubpa dok

Prevent disturbances that stem from obstacle days.

བཟ་སྐྱུག་གིས་རྩུབ་པ་སློབ་གྲོགས།

za kak gi tsubpa dok

Prevent disturbances that stem from obstructing foods.

དུས་སྐྱུག་གིས་རྩུབ་པ་སློབ་གྲོགས།

dü kak gi tsubpa dok

Prevent disturbances that stem from obstructing hours.

བདུད་སྐྱུག་གིས་རྩུབ་པ་སློབ་གྲོགས།

dü kak gi tsubpa dok

Prevent disturbances caused by obstacle-creating demons.

གཟའ་དང་སྐར་མས་རྩུབ་པ་སློབ་གྲོགས།

za dang karmé tsubpa dok

Prevent disturbances caused by the planets and stars.

ཉི་མཁ་རྩུབ་པ་སློག། |

nyimé tsubpa dok

Prevent disturbances caused by the sun.

ཇེ་བམ་རྩུབ་པ་སློག། |

dawé tsubpa dok

Prevent disturbances caused by the moon.

དུར་མིག་རྩུ་ཚུད་པ་སློག། |

dur mik tu tsüpa dok

Prevent us from meeting the ‘tomb-sign obstacles’.²⁰

སོག་དུར་མིག་རྩུ་ཚུད་པ་སློག། |

sok dur mik tu tsüpa dok

Prevent us from meeting the tomb-sign obstacles of the vitality element.²¹

ལུས་དུར་མིག་རྩུ་ཚུད་པ་སློག། |

lü dur mik tu tsüpa dok

Prevent us from meeting the tomb-sign obstacles of the body element.

དབང་ཐང་དུར་མིག་རྩུ་ཚུད་པ་སློག། |

wangtang dur mik tu tsüpa dok

Prevent us from meeting the tomb-sign obstacles of the destiny element.

ལྷུངས་རྩུ་དུར་མིག་རྩུ་ཚུད་པ་སློག། |

lung ta dur mik tu tsüpa dok

Prevent us from meeting the tomb-sign obstacles of the luck element.

ན་མིག་རྩུ་ཚུད་པ་སློག། |

na mik tu tsüpa dok

Prevent us from meeting the disease-sign obstacles.

ཤི་མིག་རྩུ་ཚུད་པ་སློག། |

shi mik tu tsüpa dok

Prevent us from meeting the death-sign obstacles.

སོག་ལ་དམ་དར་བ་སློག། |

sok la dra darwa dok

Avert the enemy aspect of the vitality element.²²

ལྷུངས་རྩུ་ལ་དམ་དར་བ་སློག། |

lung ta la dra darwa dok

Avert the enemy aspect of the luck element.

ལུས་ལ་དག་དར་བ་སློག། |

lū la dra darwa dok

Avert the enemy aspect of the body element.

དབང་ཐང་ལ་དག་དར་བ་སློག། |

wangtang la dra darwa dok

Avert the enemy aspect of the destiny element.

ཁམས་ལ་དག་དར་བ་སློག། |

kham la dra darwa dok

Avert the enemy aspects of all the elements.

ལོ་ལ་དག་དར་བ་སློག། |

lo la dra darwa dok

Avert the enemy aspect of the year.

ལྷ་བ་ལ་དག་དར་བ་སློག། |

dawa la dra darwa dok

Avert the enemy aspect of the month.

ཞག་ལ་དག་དར་བ་སློག། |

zhak la dra darwa dok

Avert the enemy aspect of the day.

དུས་ཚོད་ལ་དག་དར་བ་སློག། |

dütsö la dra darwa dok

Avert the enemy aspect of the hour.

རེ་འདོད་ཀྱིས་རྩལ་པ་སློག། |

rendö kyi tsubpa dok

Prevent disturbances caused by our hopes and desires.

ཆུང་སྐྱུ་ཆེ་ལ་རྩལ་པ་སློག། |

chung kak ché la tsubpa dok

Prevent disturbances of the greater obstructing the lesser.

རྗེ་སྐྱུ་འབངས་ལ་རྩལ་པ་སློག། |

jé kak bang la tsubpa dok

Prevent disturbances of citizens obstructing their leaders.

འབངས་སྐྱུ་རྗེ་ལ་རྩལ་པ་སློག། |

bang kak jé la tsubpa dok

Prevent disturbances of leaders obstructing their citizens.

པ་སྐག་བྱ་ལ་རྩུབ་པ་སློག། །
pa kak bu la tsubpa dok
Prevent disturbances of sons obstructing their fathers.

བྱ་སྐག་པ་ལ་རྩུབ་པ་སློག། །
bu kak pala tsubpa dok
Prevent disturbances of fathers obstructing their sons.

ཁྱོ་བོའི་རྒྱུང་མ་ལ་རྩུབ་པ་སློག། །
khyowö chungma la tsubpa dok
Prevent disturbances of wives obstructing their husbands.

རྒྱུང་མའི་སྐག་ཁྱོ་བོའི་ལ་རྩུབ་པ་སློག། །
chungmé kak khyowo la tsubpa dok
Prevent disturbances of husbands obstructing their wives.

མའི་སྐག་བྱ་མོའི་ལ་རྩུབ་པ་སློག། །
mé kak bumo la tsubpa dok
Prevent disturbances of daughters obstructing their mothers.

བྱ་མོའི་སྐག་མ་ལ་རྩུབ་པ་སློག། །
bumö kak ma la tsubpa dok
Prevent disturbances of mothers obstructing their daughters.

མིང་བོའི་སྐག་སྲིང་མོའི་ལ་རྩུབ་པ་སློག། །
mingpö kak singmo la tsubpa dok
Prevent disturbances of sisters obstructing their brothers.

སྲིང་མོའི་སྐག་མིང་བོའི་ལ་རྩུབ་པ་སློག། །
singmö kak mingpo la tsubpa dok
Prevent disturbances of brothers obstructing their sisters.

བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །
dak khor dang chepa la
For us, our family and friends:

ལི་ཁེན་བདུད་མདའ་འཕེན་པ་སློག། །
li khen dü da penpa dok
Prevent the ‘demons that shoot arrows’ between the *li* and *khen* trigrams.²³

འཁོར་ལ་ཕྱིང་དུམ་གྱིལ་བ་སློག། །
khor la ching dum drilwa dok
Prevent the ‘entanglement’ among us.²⁴

དུ་བྱིན་གྱི་ཕུར་འདེབས་པ་སློབ། །
da zin dri pur debpa dok

Prevent the ‘clashing of swords and stakes’ between the *dva* and the *zin* trigram.²⁵

གིང་བྱིན་མདུང་ནག་བསྐྱོལ་བ་སློབ། །
ging zin dung nak nolwa dok

Prevent the ‘crossing of black spears’ between the *ging* and *zin* trigrams.²⁶

སྤར་ལ་བརྒྱད་ཀྱི་དགུ་མིག་རུ་ཚུད་པ་སློབ། །
parkha gyé kyí gu mik tu tsüpa dok

Prevent us from encountering the nine-multiple obstacles of the eight trigrams.²⁷

སྐྱེ་བ་དགུ་ཉི་དགུ་མིག་རུ་ཚུད་པ་སློབ། །
mewa gü gu mik tu tsüpa dok

Prevent us from encountering the nine-multiple obstacles of the nine numeric squares.

ལོ་ཉི་དགུ་མིག་རུ་ཚུད་པ་སློབ། །
lö gu mik tu tsüpa dok

Prevent us from encountering any of the nine-multiple obstacles.

ཆེ་བ་དགུ་མིག་རུ་ཚུད་པ་སློབ། །
chewa gu mik tu tsüpa dok

Prevent those who are older from encountering the nine-multiple obstacles.

ཚུང་བ་དགུ་མིག་རུ་ཚུད་པ་སློབ། །
chungwa gu mik tu tsüpa dok

Prevent those who are younger from encountering the nine-multiple obstacles.

བྱད་མེད་དགུ་མིག་རུ་ཚུད་པ་སློབ། །
bümé gu mik tu tsüpa dok

Prevent women from encountering the nine-multiple obstacles.

ཁྱེ་ལུ་དགུ་མིག་རུ་ཚུད་པ་སློབ། །
khyé'u gu mik tu tsüpa dok

Prevent men from encountering the nine-multiple obstacles.

དུར་མིག་རུ་ཚུད་པ་སློབ། །
dur mik tu tsüpa dok

Prevent us from encountering the nine-multiple obstacles that coincide with a tomb sign.²⁸

གླན་པ་ལ་ཆགས་ཆེ་བ་བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་གཅིག་པ་སློབ། །
genpa la chak chewa gyechu tsa chikpa dok

Avert the eighty-one great adversities for older men.²⁹

སྐྱེས་པ་དང་མ་ལ་ཆགས་ཆེ་བ་སུམ་ཅུ་ཙུ་བ་དུན་པ་སྒྲོག། །
kyepa dar ma la chak chewa sumchu tsa dünpa dok
Avert the thirty-seven great adversities for younger men.

བྱིས་པ་ལ་ཆགས་ཆེ་བ་དགུ་ཐོག་ཏུ་བབས་པ་བསྒྲོག། །
jipa la chak chewa gu tok tu babpa dok
Avert the nine great adversities for young boys.

བྱད་མེད་ཀླན་པ་ལ་ཆགས་ཆེ་བ་དུག་ཅུ་ཙུ་གཅིག་པ་སྒྲོག། །
bümé genpa la chak chewa drukchu tsa chikpa dok
Avert the sixty-one great adversities for older women.

བུ་མོ་གཞོན་པ་ལ་ཆགས་ཆེ་བ་བཞི་བཅུ་ཞེ་དགུ་པ་སྒྲོག། །
bumo zhönpa la chak chewa zhibchu zhé gupa dok
Avert the forty-nine great adversities for younger women.

བུ་མོ་ཆུང་བ་ལ་ཆགས་ཆེ་བ་ཉི་ལུ་ཙུ་ལྔ་པ་སྒྲོག། །
bumo chungwa la chak chewa nyishu tsa ngapa dok
Avert the twenty-five great adversities for young girls.

མེ་པོ་འབྲུག་ཐོག་ཏུ་ཀུངས་ས་ཕྱིན་པ་སྒྲོག། །
mé po druk tok tu kung sa chinpa dok
Prevent the obstacles that stem from the meeting of the earth constitution with the male fire dragon sign.³⁰

ཏུ་ཆུ་ཁམས་ས་ཕྱིན་པ་སྒྲོག། །
u chu khampa chinpa dok
Prevent the obstacles that stem from the meeting of the water constitution with the male fire dragon sign.

ཏུ་འདུས་མོ་བཤང་ཐོག་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒྲོག། །
u dümo shang tok tu chinpa dok
Prevent the obstacles that stem from the meeting of the iron constitution with the female water ox sign.³¹

ཤིང་ལྷགས་པ་མེ་མོ་ལུག་ཐོག་ཏུ་ཕྱིན་པ་སྒྲོག། །
shing chakpa mé mo luk tok tu chinpa dok
Prevent the obstacles that stem from the meeting of the wood and iron constitutions with the female fire sheep sign.

དྲ་དང་ས་ཁྱི་འཕྲད་པ་སྒྲོག། །
da dang sa khyi trepa dok
Prevent the obstacles that stem from the meeting of the *dva* trigram with the earth dog sign.

ཁམ་དང་མེ་མོ་ལྷག་འཕྲད་པ་སྒྲོག།

kham dang mé mo luk trepa dok

Prevent the obstacles that stem from the meeting of the *kham* trigram with the female fire sheep sign.

ས་མོ་སྐང་ཐོག་ཏུ་གི་སྒོ་བྱེ་བ་སྒྲོག།

samo lang tok tu dri go jewa dok

Prevent the ‘breaching the gates with swords’ for the female earth ox sign.

ཁམ་དང་ལྷག་ས་ཕོ་འབྲུག་འཕྲད་པ་སྒྲོག།

kham dang chak po druk trepa dok

Prevent the obstacles that stem from the meeting of the *khon* trigram with the male iron dragon sign.

ཁོན་དང་ལྷག་ས་ཕོ་ཁྱི་འཕྲད་པ་སྒྲོག།

khön dang chak po khyi trepa dok

Prevent the obstacles that stem from the meeting of the *gin* trigram with the male iron dog sign.

གིན་དང་ལྷག་ས་མོ་ལྷག་འཕྲད་པ་སྒྲོག།

gin dang chakmo luk trepa dok

Prevent the obstacles that stem from the meeting of the *zon* trigram with the female iron sheep sign.

ཟིན་དང་ཚུ་ཕོ་ཁྱི་ཐོག་བདུད་གནམ་བབས་གྱི་དགུ་མིག་སྒྲོག།

zin dang chu po khyi tok dü nam bab kyi gu mik dok

Prevent the ‘descent of demons from the sky’ when the multiple of nine coincides with the *li* trigram and the male water dog sign.³²

ཟོན་དང་ཚུ་མོ་སྐང་སྒྱུ་འཕོག་གི་གཤོམ་གྱི་དགུ་མིག་སྒྲོག།

zön dang chumo lang nyo bok dri shom gyi gu mik dok

Prevent ‘madness and hostility’ when the multiple of nine coincides with the *zon* trigram and the female water ox sign.

ལི་དང་ཤིང་ཕོ་འབྲུག་ཐོག་ཏུ་བདུད་གནམ་བབས་གྱི་དགུ་མིག་སྒྲོག།

li dang shing po druk tok tu dü nam bab kyi gu mik dok

Prevent the ‘descent of demons from the sky’ when the multiple of nine coincides with the *li* trigram and the male wood dragon sign.

ཁམ་དང་མེ་སྐང་གཡུ་འཕྲེང་ཐག་པ་ཆད་པའི་དགུ་མིག་སྒྲོག།

kham dang mé lang yu treng takpa chepé gu mik dok

Prevent the ‘breaking of the turquoise necklace’ when the multiple of nine coincides with the *kham* trigram and the fire ox sign.

ཁེན་དང་ས་པོ་འབྲུག་མནའ་ཚོས་བྱ་ཆེད་དགུ་མིག་ལྗོན། །

khen dang sa po druk na zö bu ché gu mik dok

Prevent the ‘breaking of promises and children dying’ when the multiple of nine coincides with the *khen* trigram and the male earth dog sign.

དཱ་དང་ས་མོ་ལུག་མོ་རབས་ཆད་ཀྱི་དགུ་མིག་ལྗོན། །

da dang samo lukmo rab ché kyi gu mik dok

Prevent the ‘breaking of the maternal family line’ when the multiple of nine coincides with the *dva* trigram and the female earth sheep sign.

ཁོན་དང་ལྷག་ས་པོ་ཁྱི་སྤང་མོ་དུ་ཟུག་བྱེད་པའི་དགུ་མིག་ལྗོན། །

khön dang chak po khyi changmo ngu zuk jepé gu mik dok

Prevent the ‘female wolf causing grievance’ when the multiple of nine coincides with the *khon* trigram and the male iron dog sign.

ལི་དང་ལྷག་ས་མོ་སྤང་ཁྱིམ་བདག་དོག་སར་བབས་པའི་དགུ་མིག་ལྗོན། །

li dang chakmo lang khyimdak doksar bapé gu mik dok

Prevent the ‘householder falling off a cliff’ when the multiple of nine coincides with the *li* trigram and the female iron ox sign.

ཚོན་དང་ཚུ་པོ་འབྲུག་ནད་དོ་འབྱུང་བའི་དགུ་མིག་ལྗོན། །

zön dang chu po druk né ngo jungwé gu mik dok

Prevent the ‘sudden emergence of disease’ when the multiple of nine coincides with the *zon* trigram and the male water dragon sign.

ཟིན་དང་ཚུ་མོ་ལུག་ཁྱིམ་བདག་མོ་གིར་འཆི་བའི་དགུ་མིག་ལྗོན། །

zin dang chumo luk khyimdak mo drir chiwé gu mik dok

Prevent the ‘death of the female householder due to a knife accident’ when the multiple of nine coincides with the *zin* trigram and the female water sheep sign.

གིན་དང་ཤིང་པོ་ཁྱི་བྱ་འབྱུང་ཐང་ལྷུང་རབས་ཆད་ཀྱི་དགུ་མིག་ལྗོན། །

gin dang shing po khyi bu jung tang lhung rab ché kyi gu mik dok

Prevent the ‘breaking of the family line by a child falling to the ground’ when the multiple of nine coincides with the *gin* trigram and the male wood dog sign.

ཁམ་དང་ཤིང་མོ་སྤང་ཡུག་ས་གནམ་བབས་ཀྱི་དགུ་མིག་ལྗོན། །

kham dang shingmo lang yuk sa nam bab kyi gu mik dok

Prevent ‘widowhood’ when the multiple of nine coincides with the *kham* trigram and the female wood ox sign.

དགུ་དང་པོ་ཉོན་མོངས་ཐང་ཁོལ་གྱི་བྱའི་གཞོན་པ་ལྗོན། །

gu dangpo nyönmong tang khol gyi bü nöpa dok

Prevent children from being harmed by the first multiple of nine—‘overpowered by afflictions.’

དགུ་གཉིས་བཙོ་བརྒྱད་པ་མངལ་ནག་འབྱུང་བའི་བྱའི་གཞོན་པ་སྒྲོག། །

gu nyi chobgyé pa ngal nak jungwé bü nöpa dok

Prevent children from being harmed by the second multiple of nine (eighteen)
—‘emergence from a dark womb.’

དགུ་གསུམ་ཉེར་བདུན་པ་གི་རོ་སྒོར་སྐྱེལ་གྱི་བྱའི་གཞོན་པ་སྒྲོག། །

gu sum nyer dünpa dri ro gor kyel gyi bü nöpa dok

Prevent children from being harmed by the third multiple of nine (twenty-seven)—‘the deliverance of weapons, corpses and money’.

དགུ་བཞི་སོ་དྲུག་པ་རྗེའི་གདན་ས་འཕྲོག་པའི་བྱའི་གཞོན་པ་སྒྲོག། །

gu zhi so drukpa jé densa trokpé bü nöpa dok

Prevent children from being harmed by the fourth multiple of nine (thirty-six)—‘robbing the lord’s residence’.

དགུ་ལྷ་ཞེ་ལྷ་པ་གནམ་གྱི་རྩ་བོར་གྱི་བྱའི་གཞོན་པ་སྒྲོག། །

gu nga zhé ngapa nam kyi nga zor gyi bü nöpa dok

Prevent children from being harmed by the fifth multiple of nine (forty-five)—‘the spirit lord Ngazor’.³³

དགུ་དྲུག་ལྷ་བརྩུ་ཚ་བཞི་པ་མོ་ལྷ་དུར་འབོད་གྱི་བྱའི་གཞོན་པ་སྒྲོག། །

gu druk ngabchu tsa zhipa polha ngur bö kyi bü nöpa dok

Prevent children from being harmed by the sixth multiple of nine (fifty-four)—‘the growl of the father guardian deity’.

དགུ་བདུན་དྲུག་རྩུ་ཚ་གསུམ་པ་གིར་ཤི་དུར་སྒོ་འཁྲུག་པའི་བྱའི་གཞོན་པ་སྒྲོག། །

gu dün drukchu tsa sumpa drir shi dur go trukpé bü nöpa dok

Prevent children from being harmed by the seventh multiple of nine (sixty-three)—‘death by knife and rattling the cemetery gates.’

དགུ་བརྒྱད་བདུན་རྩུ་དོན་གཉིས་པ་སྣང་བ་མངལ་བྱམས་པ་ཉུང་བའི་བྱའི་གཞོན་པ་སྒྲོག། །

gu gyé dünchu dön nyipa dangwa mang la jampa nyungwé bü nöpa dok

Prevent children from being harmed by the eighth multiple of nine (seventy-two)—‘little love and much anger’.

དགུ་དགུ་བརྒྱད་བརྩུ་གྲ་གཅིག་པ་བཙོན་གྱི་རྒྱལ་པ་ཁྱིམ་ནས་འདོན་བྱའི་གཞོན་པ་སྒྲོག། །

gu gu gyé chu gya chikpa tsön gyi jakpa khyim né dön bü nöpa dok

Prevent children from being harmed by the ninth multiple of nine (eighty-one)—‘the prisoner exiting the house’.

བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཙས་པ་རྣམས། །

dakchak khor dang chepa nam

For us, our family and friends:

དགུ་མིག་དུར་ན་སྡོད་པ་སྒྲོག། །

gu mik dur na döpa dok

Avert the nine-multiple obstacle, 'residing in the cemetery'.

དགུ་མིག་ཕུར་ཀྱིས་འདེབས་པ་སྒྲོག། །

gu mik pur kyi debpa dok

Avert the nine-multiple obstacle, 'the clashing of stakes.'³⁴

དགུ་མིག་འཕྱིང་དུམ་གྲིལ་བ་སྒྲོག། །

gu mik ching dum drilwa dok

Avert the nine-multiple obstacle, 'entanglement.'³⁵

ལྷགས་ཀྱི་དགུ་མིག་གི་དང་མེལ་ལྷང་བ་སྒྲོག། །

chak kyi gu mik dri dang mel dangwa dok

Avert the nine-multiple obstacle, 'death by knife.'

མེའི་དགུ་མིག་རྣམ་ནད་ཡམས་ནད་སྡོད་པ་སྒྲོག། །

mé gu mik kam né yam né döpa dok

Avert the nine-multiple fire obstacle, 'contagious and preexisting diseases.'

ཤིང་གི་དགུ་མིག་སྒོ་བུར་ཡེ་འབྲོག་ཡོང་བ་སྒྲོག། །

shing gi gu mik lobur yé drok yongwa dok

Avert the nine-multiple wood obstacle, 'sudden primordial bewitchers.'³⁶

ཚུའི་དགུ་མིག་མྱ་ངན་ཚུ་ནད་ཡོང་བ་སྒྲོག། །

chü gu mik nya ngen chu né yongwa dok

Avert the nine-multiple water obstacle, 'the coming of fierce water diseases.'

སའི་དགུ་མིག་ལྷི་འཐིབས་ཀྱི་ནད་འབྱུང་བ་སྒྲོག། །

sé gu mik chi tib kyi né jungwa dok

Avert the nine-multiple earth obstacle, 'the disease of discomfort.'

འམས་ཀྱི་དགུ་མིག་དུར་དུ་ཚུད་པ་སྒྲོག། །

kham kyi gu mik dur du tsüpa dok

Avert the nine-multiple space obstacle, 'the entrance into the cemetery.'

དགུ་མིག་རྒྱུན་གྱི་སྒོ་མོ་སྒྲོག། །

gu mik kyen gyi gomo dok

Avert the nine-multiple obstacle, 'the gate of conditions.'

ལྷས་མི་འཚོང་གིས་མི་བཙོངས་པ་སྒྲོག། །

lhé mi tsong gi mi tsongpa dok

Prevent the human-trading gods from selling humans.

བདུད་མི་ཉོ་ཡིས་མི་ཉོས་པ་སྒྲོག། །

dü mi nyo yi mi nyöpa dok

Prevent the human-acquiring demons from purchasing humans.

ལུས་ཀྱི་རྟེན་ཕུར་ཕུངས་པ་སྒྲོག། །

lü kyi ten pur chungpa dok

Prevent the body from being pierced at the stake.³⁷

སྲོག་གི་སྡོན་ཤིང་ཆག་པ་སྒྲོག། །

sok gi jönshing chakpa dok

Prevent the felling of the tree of vitality.

དབང་ཐང་གི་ར་བ་རལ་བ་སྒྲོག། །

wangtang gi rawa ralwa dok

Prevent the fence of destiny from being destroyed.

ལྷུངས་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་ཆག་པ་སྒྲོག། །

lung té gyaltsen chakpa dok

Prevent the victory banner of luck from being torn down.

ལོ་རྒྱལ་པོས་གདན་བཤམས་པ་སྒྲོག། །

lo gyalpö den shampa dok

Prevent the arrangement of the throne of the king of the year.

ཟླ་བ་སྟོན་པོས་གྲོས་བྱས་པ་སྒྲོག། །

dawa lönpö drö jeba dok

Prevent the ministers of the month from holding council.

ཞག་དམག་མིས་དམག་བཤམས་པ་སྒྲོག། །

zhak mak mi mak shampa dok

Prevent the soldiers of the day from going to war.

དུས་ཚོད་མཚན་ཆ་བཏབ་པ་སྒྲོག། །

dütsö tsöncha tabpa dok

Prevent construction of the weapon of the hour.

སྤར་ཁའི་ཨ་ཐང་ཆད་པ་སྒྲོག། །

parkhé a tangché pa dok

Prevent the weakening of the trigrams.

ཁོངས་པ་སྲིན་གྱིས་བྲོས་པ་སྒྲོག། །

khongpa sin gyi zöpa dok

Prevent our constituents from being devoured by rākṣasas.

བདུད་ཀྱི་ཕུང་འདྲེ་འབེབས་པ་སློག། |

dü kyi pung dré bebpa dok

Prevent the descent of disaster-inducing demons.

འདྲེ་ལྷ་བྱ་ར་བྱེད་པ་སློག། |

dré ngaja ra jepa dok

Prevent the five demons from spying on us.

ནག་པོ་ནེ་ཚོ་འཇུག་པ་སློག། |

nakpo né tso jukpa dok

Prevent the black demon minister from gaining entry.

བདུད་ཀྱི་ཤ་རོ་དངོས་སུ་བསྐྱེད་པ་སློག། |

dü kyi sha ro ngö su kyangpa dok

Prevent the revival of demonic corpses.

ཁྱིམ་ནག་ཁོལ་དུ་གཏོབ་པ་སློག། |

khyim nak khol du tibpa dok

Prevent the suppression of the dark house.

བརྒྱ་བ་མང་གིས་སློང་བ་སློག། |

gyawa mang gi lengwa dok

Prevent the hundred mouths from talking.

སྟོང་མིག་མང་གིས་བལྟ་བ་སློག། |

tong mik mang gi tawa dok

Prevent the thousand eyes from gazing.

སྤང་བ་དག་ཡིས་སློག་ཏུ་བཅུག་པ་སློག། |

dangwa dra yi drok tu chukpa dok

Prevent us from being enslaved by our hated enemies.

བྱམས་པ་གཉེན་གྱིས་བཙོན་པ་སློག། |

jampa nyen gyi jöpa dok

Prevent us from being exposed by our dear friends.

གདགས་རི་དཀར་པོ་ལས་བྲག་རལ་བ་སློག། |

dak ri karpo lé drak ral dok

Prevent the removal of boulders from the sunny white mountain.³⁸

སྲིབ་རི་ནག་པོ་ལས་ཤིང་ཆག་པ་སློག། |

sib ri nakpo lé shing chakpa dok

Prevent the felling of trees in the dark black forest.

མི་རྗེ་ས་བདག་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་ཉམས་པ་སློག། །
mi jé sadak gyalpö ngatang nyampa dok
Prevent the decline of the power of rulers, lords, and kings.

དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་གདན་ས་སློངས་པ་སློག། །
geweshé nyen gyi densa tongpa dok
Prevent the clearance of the spiritual teacher's residence.

བཙུན་པའི་འདུལ་ཁྲིམས་ཞིག་པ་སློག། །
tsünpé dul trim zhikpa dok
Prevent monastic discipline from breaking down.

སྐྲན་པའི་དཔུང་ཀ་ལོག་པ་སློག། །
menpé ché ka lokpa dok
Prevent doctors from making misdiagnoses.

ཕྱིས་ཀྱི་སྐོར་འགོ་འཛོལ་བ་སློག། །
tsi kyi kor go dzolwa dok
Prevent mistaken astrological calculations.

གཤེན་རབ་ལྷ་གྲལ་སློངས་པ་སློག། །
shen rab lha dral tongpa dok
Prevent the clearing of shrines dedicated to Shenrab.³⁹

གནམ་རིམ་པ་དགའི་སླེང་ནས་ཤེལ་གྱི་བྱ་ཁྱུང་གཤོག་པ་བརྟེན་པ་སློག། །
nam rimpa gü teng né shel gyija khyung shokpa debpa dok
Prevent the crystal garuḍa of the ninth stage of heaven from flapping his wings.⁴⁰

ས་རིམ་པ་དགའི་འོག་ནས་དུར་ཕག་ནག་པོ་འཁྱུན་པ་སློག། །
sa rimpa gü ok né dur pak nakpo khünpa dok
Prevent the black charnel pig of the ninth subterranean layer from grunting.

བཟངས་ཀྱི་སྐྱང་པོ་རུ་བརྟེན་པ་སློག། །
zang kyi langpo ra darwa dok
Prevent the copper bull from grinding his horns.

ཕུ་ནས་དག་བྱུང་བ་སློག། །
pu né dra jungwa dok
Prevent enemies from attacking us from above.

གློ་བུར་སྲ་ནས་སླི་ལངས་པ་སློག། །
lobur nga né si langpa dok
Prevent the *si* demons of the past from suddenly appearing.

དུར་ས་གཉན་པོ་ལ་བྱེ་བ་སྒྲོག། །
dursa nyenpo kha jewa dok
Prevent the opening of fearsome charnel grounds.

ཡེ་འབྲོག་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་སྒྲོག། །
yé drok sumgya drukchu dok
Prevent the advent of the three hundred and sixty primordial bewitchers.⁴¹

གློ་བུར་བརྒྱད་ཅུ་ཙ་གཅིག་སྒྲོག། །
lobur gyechu tsa chik dok
Avert the eighty-one accidents.

གདོན་རིགས་སྟོང་ཕྲག་སུམ་བརྒྱ་སྒྲོག། །
dön rik tongtrak sumgya dok
Avert the three hundred thousand types of evil spirits.

མི་ཕྱགས་སྲི་ཡི་སྲི་ངན་སྒྲོག། །
mi chuk chi yi si ngen dok
Prevent the evil *si* demons from attacking humans and their livestock.

གྲོང་ཚོ་དགར་ལངས་སྲི་ངན་སྒྲོག། །
drong tso drar lang si ngen dok
Prevent the evil *si* demons from turning our neighbors into enemies.

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སྡེ་འཁྲུག་ལངས་པ་སྒྲོག། །
chok chü dé truk langpa dok
Prevent war from ever arising in any direction.

དུས་ངན་ལྷ་སྲིད་ངན་པ་སྒྲོག། །
dü ngen ta si ngenpa dok
Avert the hostile gods and demons of this kaliyuga.

མི་ལམ་མཚན་མ་ངན་པ་སྒྲོག། །
milam tsenma ngenpa dok
Avert bad signs in dreams.

བྱད་ངན་སྦྱོར་རྩལ་བྱད་ལ་སྤར་ལ་བསྒྲོག། །
jé ngen jor tsub jekha purkha dok
Avert black magic, sorcery, curses, and witchcraft.

མནའི་ཆད་པ་གཏད་ཁྲམ་ངན་སྲགས་སྒྲོག། །
né chepa té tram ngen ngak dok
Avert broken oaths, evil diagrams and wicked spells.

མི་མགུན་ཕྱོགས་རྣམས་མ་ལུས་ཞི་གུར་ཅིག །

mitün chok nam malü zhi gyur chik

Thus pacify all adversities, without exception.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་གསུངས་པའི་རྒྱ་ནག་སྐད་སྒྲིག་ཅེས་བུ་བའི་གསུངས་ཇོགས་སོ། །

This concludes the dhāraṇī entitled The ‘Chinese’ Practice of Averting Astrological Obstacles as spoken by Noble Mañjuśrī.

| Samey Translations (trans. Stefan Mang, ed. Libby Hogg), 2022.

Primary source: “rgya nag skag bzlog.” In *gzungs bsdu*, vol. 2. Ding ri ba chos rgyan, 1947. (BDRC MW1KG12113_D14CCD) pp. 468–77.

Secondary source: Gyurme Dorje. 2001. *Tibetan Elemental Divination Paintings: Illuminated Manuscript from the White Beryl of Sangs-rgyas rGya-mtsho with the Moonbeams treatise of Lo-chen Dharmasri*. University of Washington Press. (BDRC W1KG6061. Available online at archive.org.)

Version: 1.1-20220321

1. ↑ The present text contains many terms and references used only in Tibetan astrology (nag rtsis). In order to give the interested reader a context for these terms and references, our translation follows the English terminology chosen by Gyurme Dorje, hereafter GD, in his book *Tibetan Elemental Divination Paintings*. In this publication Gyurme Dorje explores the practices of elemental divination (‘byung rtsis) as described in *The White Beryl (vaiḍūrya dkar po)* composed by Sangyé Gyatso (1653-1705), the Fifth Dalai Lama’s regent. While hardcopies of this book are still for sale, the book can also be found as a pdf online at archive.org. Explanations for many of the key terms used in this translation can be found via the book’s index and glossary. For a discussion of the origin of astrology and its transmission to Tibet, see: GD, 11 ff.
2. ↑ The following mantra contains both Sanskrit and Tibetan words and syllables. We have provided a translation and Sanskrit diacritics wherever possible.
3. ↑ Reading Tib. gzugs as Tib. gtsug. For a discussion of the Tib. term gtsug lag, rendered here as astrology, see: GD, 17.
4. ↑ Although referred to as ‘luck element or aspect’ (klungs), in certain situations and in combination with other factors, the ‘luck aspect’ may have a negative impact (see e.g. GD, 248 & 349).
5. ↑ Deer and wild asses are seen as animals particularly favoured by certain deities.
6. ↑ Lungta (klung rta) is translated here as ‘luck’ instead of the more usual ‘wind-horse’.
7. ↑ i.e. the elements (khams) that make up our physical body.

8. ↑ According to GD, personal or natural obstacles (rang skeg) “occur when one’s own year-sign coincides with the present year” (GD, 229).
9. ↑ According to GD, the disturbances caused by the three compatible signs (thun gsum) “occur when one shares an identical luck element with that of the present year” (GD, 231).
10. ↑ According to GD, the seventh-removed aspect (bdun zur) “is the seventh animal year-sign, counting backwards or forwards from the sign of the subject’s birth or obstacle year” (GD, 219-31 & 419).
11. ↑ Hostile forces (dgra ngan) may here also refer to astrological ‘enemy relationships’ that can have a negative impact on an individual. For a chart outlining some of these relationships, see e.g. GD, 181.
12. ↑ According to GD, the fourth-removed adversarial aspect “entails calculating the fourth-removed year-sign, counting forwards or backwards from the present year” (GD, 415 & 428).
13. ↑ Certain directions in astrological calculations are deemed inauspicious (see e.g. GD, 128).
14. ↑ The ‘cutting influence of demons’ (bdud gcod), the ‘five demons’ (‘dre lnga), and ‘corporal punishment’ (lus chad) are the names of three particular type of astrological inauspicious relationships. For explanations, see e.g.: GD, 107-8.
15. ↑ In the sky.
16. ↑ On the surface of the earth.
17. ↑ GD mentions both four and five calamities (phung gyod) that might affect an individual during certain inauspicious periods (GD, 188 & 228).
18. ↑ This refers especially to the spirit lords (sa bdag) associated with the hours (GD, 120 & 135–137).
19. ↑ See GD, 345-8.
20. ↑ Using various astrological methods, the so-called ‘tomb signs’ (dur mig) are calculated. These mark a certain potentially inauspicious or dangerous period of time for the individual in question. For an explanation, see: GD 2008, 115-7 & 420.
21. ↑ For an explanation of the four elements of vitality (srog), body (lus), destiny (dbang thang) and luck (klung rta), see: GD 2008, 68 ff. & glossary.
22. ↑ For a mention of these ‘enemy aspects’ (dgra), see e.g.: GD, 181–183.
23. ↑ Here various inauspicious combinations of trigrams (spar kha) are mentioned. Each outcome has a specific name. For a brief explanation of the eight trigrams (spar kha brgyad), see: GD, 46 ff. & 420.
24. ↑ GD mentions two outcomes that he translates as ‘felt wrapping,’ spelt by GD phying thumbs gril instead of phying dum gril (GD, 233). This outcome can also occur when certain trigrams between family members coincide.
25. ↑ Since the two trigrams in question relate to the iron and wood elements, the weapons involved seem to portray this inauspicious configuration. GD (GD, 233) translates this outcome as ‘piercing of the dagger’ (gri phur ‘debs).
26. ↑ GD mentions this outcome for the combination of the khon and the kham trigrams (GD, 233).
27. ↑ Obstacle periods, mostly years, are calculated by a multiple of nine (dgu mig). The starting point for the calculation of the multiple of nine depends upon various astrological factors (GD, 417).
28. ↑ The periods of a multiple of nine that coincide with a tomb sign are especially dangerous.
29. ↑ Reading Tib. chags che ba as Tib. chag che ba. A person may be more prone to certain types of adversity depending on their age and gender.

30. ↑ Based on a person's constitutional type (rus khams), certain years may bring greater obstacles (GD, 64 & 65).
31. ↑ Tentatively for “u 'dus mo bshang.” Reading bshang as gshang, that is iron. Following the chart provided by GD (p. 65), the ox year is particularly dangerous for people who have an iron constitution.
32. ↑ The multiple of nine coinciding with one of the following trigrams and animal signs can cause various mental and physical obstacles, such as the reduction of an individual's life-span. In the following list the outcome of each inauspicious combination has a specific name which describes its outcome either literally or metaphorically. For an explanation and chart outlining some of these inauspicious combinations, see GD, 249 ff.
33. ↑ The geomantic spirit lord of the soil (GD 2008, 418).
34. ↑ Likely the same as the 'piercing of the dagger' (gri phur 'debs) outcome (see GD, 233).
35. ↑ See footnote 24.
36. ↑ For primordial bewitchers (ye 'brog), see: GD 2008, 404.
37. ↑ Again, this is a reference to the four elements of body, vitality, destiny and luck.
38. ↑ A play on the words sunny and shade (gdags srib) which also form the name of a chart employed in astrology (GD, 233).
39. ↑ Sherab (gshen rab) is the forefather of the Bön tradition.
40. ↑ According to the Bön tradition, heaven has nine stages and the earth nine subterranean layers.
41. ↑ The 360 primordial bewitchers correspond to the 360 days of the lunar year (GD 2008, 404).



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

ISSN 2753-4812

PDF document automatically generated on Mon Sep 18 22:29:08 2023 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/averting-periodic-obstacles>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.